

DAMIANI A GOES

entalem nostri tandem peruenere. In qua varia bel-
la gerentes, multas prouincias ac ciuitates, sub no-
strum imperium redegerūt. Quæ cum in Aethio-
pia, tum per finitimos, tum per aliquot Lusitanos,
qui ad aulam Preciosi Ioannis tunc temporis ex
India venerant, renunciata essent, Helena Davidis
auia, quæ ob tenellam ipsius Davidis ætatem, ad-
ministrationem regnorū habebat, quædam Mat-
thæum Armenium, virum multarum rerum, atq̃
linguarum peritum, in Lusitaniam ad Emanue-
lem Regem misit, & quo maior autoritas, & fides
legationi esset, quendam nobilem iuuenem Abe-
synum misit, quos ego sæpius in aula nostra conue-
ni, & familiariter allocutus sum. Is enim Matthæ-
us varijs itineribus, Goam ad Alfonsum Albu-
quercū Proregē puenit, a quo humanissime accept⁹
ac liberaliter dimissus, nostris nauibus, anno mil-
lesimo quingentesimo decimotertio, Vlyssipponē
appulit. Is corā Emanuele, legatione sua exposita,
crucem cōcinnatā ex eo ligno, in quo Christus pe-
pendit, Regi dedit, quā crucē frequentissime uidi,
& ueneratus sum, dū frater meus Fructus a Goes,
Regi cubicularius, eā in sua custodia haberet. Lite-
rę autem sui principis, quas secum ad Emanuelem
Regem tulerat, sic loquebantur.

Epistola

DE AETHIOPVM MORIB.

Epistola Helene auie Davidis Precio-
si Ioannis Aethiopum Imperatoris, ad
Emanuelem Lusitanorum etc. Regem,
scripta anno. M.D. IX.

IN nomine Dei patris, & filij, & spiritus sancti,
vnius solius in tribus personis dei, salus, gratia,
& benedictio domini nostri, & redemptoris Iesu
Christi, filij Mariæ virginis, nati in domo Bethle-
hemica, sit super dilectum fratrem nostrum Chri-
stianissimum Regem Emanuelem, dominatorem
maris, victorem ferorum incredulorūq̃ Mauro-
rū. Dominus deus te bene fortunet, tibi victori-
am de inimicis tuis donet, tuaq̃ regna & ditiones,
per deuotas preces nuntiorum redemptoris Chri-
sti, nempe quatuor Euangelistarum, sancti Ioan-
nis, Lucæ, Marci, & Matthæi. longe lateq̃ dila-
tet, et extendat, quorum sanctitates & orationes te
seruent. Certiorem te facimus perquam dilecte
frater, ad nos vsq̃ appulisse ex magna illa vestra et
eximia aula duos nuncios, quorum quidem alteri
nomen erat Ioannes, qui se presbyterū aiebat, alte-
ri vero Ioānes Gomez, petijseq̃ a nobis commea-
tum & milites. Quare nōs mittimus nostrum O-
ratorem Matthæū, fratrem nostri seruitij, cum ve-
nia patriarchæ Marci, q̃ nobis dat benedictionē,
mittens

D'AMIANI A GOES

mittens presbyteros Hierosolymam, qui est pater noster, ac omnium nostrarum ditionum, columna fidei Christi, & sanctę trinitatis. Is de nostro mäs dato misit ad magnum uestrū ducem eorū, qui p fide nostri Seruatoris Iesu Christi militant in India, ad illi significandū, nos esse promptos ad mittendum tum com meatum, tū milites, si necesse fuerit. Proinde fama accepim⁹ principem Cayri congere magnam classem aduersus vestras copias, nimirum vt sese vindicet de iniurijs damnisque, per militię tuę (quam in India habes) duces, sibi (vt vere nobis constat) sæpe illatis, quod deus sua sancta bonitate Indies magis magisq; fortunare dignetur, vt cuncti tandem increduli, penitus sub iugū mittantur.

Nos itaq; aduersus illorum insultus missuri sumus militum copias, quę maneat ad fretum Meche, scilicet BEB ALMANDEB, aut certe, si id tibi commodius videbitur, ad portum Iudę, aut Thor, vt tandē auferas perdasq; huiusmodi Mauros, et incredulos a facie terrę, ita vt dona, & oblationes quę afferuntur ad sanctum sepulchrum, deinceps non vorentur a canibus.

Adest iam tempus illud promissum, quod, vt aiunt, Christus & mater eius Maria prædixere, quod scilicet in postremis temporibus oriturus es-

set

DE AETHIOꝑVM MORIB.

set e regionibus Franciscis Rex quispiam, qui aboliturus esset vniuersum Barbarorum, & Maurorum genus, & hoc ipsum quidem nunc tempus est quod CHRISTVS benedictę suę matri futurum promisit.

Porro quicquid Orator noster Mattheus, vobis dicturus est, id velut a nostra ipsorum persona profectum accipite, eiq; fidem adhibete. Est siquidem vnus inter nostrę aulę præcipuos, atq; ob id illum ad vos mittere volumus. Commissemus autem hæc vestris nuntijs, quos huc legastis, sed cepit nos metus, ne nostra negotia, non ex nostra sententia vobis nota forent.

Mittimus ad vos per hunc nostrum Oratorem Mattheum, crucem vnā, factam haud dubie ex frusto ligni, in quo Seruator noster Iesus Christus crucifixus fuit Hierosolymis. Id autem sacrosancti ligni frustum, ex Hierosolymis ad nos allatū est. Porro ex eodem duas fecimus cruces. earum altera quidem apud nos manet, alteram vero dedimus isti nostro Oratori, ad vos perferendam. Lignum nigri coloris est, pendetq; ab exiguo argenteo annulo.

Cæterum si vobis visum fuerit, aut uestras filias matrimonio iungere nostris filijs, aut nostros filios dare uestris filiabus, id & nobis in primis pergra-

Franciscis
stianis Eur
Indi enim
hometani
mnes Chri
Europæ g
nomine F
uocant.

uit olim prin
Cayri Sulta
quã ciuitatē
ne occupat ma
us Turca.

Iuda & Thor
ciuitates ma
imæ ad sinum
rabicu, quo Lu
ani quotannis
Barbaros ex
sum faciunt.

DAMIANI A GOES

pergratū erit, & vtriusq; vtile, & fraterni inter nos initium foederis, quod quidem nuptiarum cōnubium, cum in præsentiarum, tum etiam in futurum, tecum inire percupimus. Reliquum est vt & salus, & gratia nostri redemptoris Iesu Christi, sanctęq; nostrę Dominę Marię virginis, se extendat tum super vos, tū super filios, filias, vniuersamq; vestram domum, Amen.

Ad hęc autem vos certiores facimus, si bella, exercitusq; coniungere velimus, satis uirium nobis futurum esse ad (diuino accedēte auxilio) abolendū vniuersos nostrę sanctę fidei inimicos. Verum nostra regna, & ditiōes sic sunt in mediterraneis sita, vt nusq; in maria possimus erumpere. Quare nihil nobis est potentię in mari, in quo (deo laus) vos omnium estis potentissimi. Iesus Christus sit vobis auxilio, res enim, quę in India per vos gestę sunt, sunt profecto magis miraculosę, q̄ humanę. Quod si mille velis armare naues, nos et comœtum dabimus, & cuncta, quę ad eam classē opus erunt, abunde suppeditabimus.

Hanc epistolā cum aliquibus fidei, religionis, morū, statūsq; Aethiopum articulis, quos Matthęus coram Rege Emanuele, & eius concilio explicuit, hortatu Ioannis Magni Gothi Archiepiscopi Vpsalię, in regno Suetię, cū quo in Prusia nō vulgarem

rem

DE AETHIOPVM MORIB.

rem contraxi amicitiam, ex idiomate Lusitanico, in quo eam conscriptam habebam, latinam feci, quę postea cum ipsis quoq; articulis, me inscio, Antuerpię excusa est.

His ex legatis Aethiopum cognitissimis, Emanuel, vt erat & prudētissimus, & propagandę fidei Christianę avidissimus, legationem instituit grauissimis, & ornatissimis viris instructam. cuius capita fuere Eduardus Galuanus, vir non minus ętate, q̄ prudentia, ac rerum vsu grauissimus, & Franciscus Aluarez, sacerdos, ac Regi a sacris, & is quoq; senex, & morib9 inculpatissimus. quos vtrosq; de facie nouimus. Ii cum Matthæo sub Lupo Soarez Prorege ad Indiam nauigant, ac tandem Didaco Lupcz a Sequeira, Prorege, qui Lupo Soarez successerat, cum instructa classe, quam aduersus Turcas parauerat, ad portum Arquicum nomine, in litore Erythreo, ac in ditione Preciosi Ioannis sitū deducuntur. ad quem locū appulsa est classis, anno salutis millesimo, quingētesimo, vigesimo, die secundo Aprilis, in quo itinere, in Camara maris Erythrei insula vita defunctus est Eduardus Galuanus, in cuius locum successit Rodericus Limius, qui ab ipso Arquici portu, vigesimonono eiusdem mensis cum socijs eiusdem legationis, duce simul, ac comite Matthæo (nam Abesynus ille iuuenis, de quo su-

C i perius

Der Brief aber seiner Fürstin, den er dem König Emanuel mitgebracht hatte, lautete folgendermaßen:

[13] Brief von Helena [Ellēni], der Großmutter Davids [Dāwits II.], des Kostbaren Johannes, des Kaisers der Äthiopier, an Emanuel [Manuel I.], den König der Portugiesen etc., geschrieben im Jahre 1509⁵⁰

Im Namen Gottes, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes in drei Personen: Heil, Gnade und Segen unseres Herrn und Erlösers Jesu Christi, des Sohnes der Jungfrau Maria, geboren zu Bethlehem, sei über unserem geliebten Bruder, dem Allerchristlichsten König Emanuel, dem Beherrscher des Meeres, dem Sieger über die wilden und ungläubigen Mauren⁵¹. Gott der Herr segne dich, verleihe dir den Sieg über deine Feinde, erweitere deine Reiche und Herrschaftsgebiete weit und breit und dehne sie aus durch die frommen Gebete der Boten Christi des Erlösers, nämlich der vier Evangelisten, des heiligen Johannes, Lukas, Markus und Matthäus⁵², deren Heiligkeit und Gebete dich erretten mögen⁵³. Wir benachrichtigen dich, gar sehr geliebter Bruder, daß zu uns von Eurem großen und bedeutenden Hof zwei Boten gekommen sind⁵⁴, deren einer, der sich als Priester bezeichnete, Johannes hieß⁵⁵, deren anderer aber Jo-

⁵⁰ Ludolf verweist in LuH II 16,7 auf den Abdruck des Schreibens in Damians "Legatio" mit der Bemerkung: "Primum Antverpiae excuso, deinde Dordraci Ann. 1618 recuso." Zur Gesandtschaft des Armeniers Mateus (die gewählte Schreibweise dient hier lediglich zur Unterscheidung vom Evangelisten) vgl. LuH II 16,3. Zum Stil des Schreibens bemerkt Ludolf: "Aethiopica simplicitate, sine ullius tituli praefatione" (16,7). – Die Ge'ezfassung [= ElGe] des Schreibens, in äthiopischen chronistischen Quellen tradiert (vgl. SergGeLet 554-5), wird hier zum Vergleich herangezogen. Die Frage der Datierung hat der Verfasser des Artikels leider nicht behandelt (vgl. dazu 566), und im Blick auf den Vergleich beider Fassungen stellt er nur vague "certain differences between the two texts" fest (565). Dieser Vergleich wird im folgenden nachgeholt (Stellenangabe mit Dr. Sergews Seite und der Zeile des äthiopischen Textes), wobei nur sachlich relevante Varianten Erwähnung finden. Dabei ist festzustellen, daß die Abweichungen in Wahrheit keineswegs unbedeutend im Hinblick auf den Inhalt sind.

⁵¹ Nur ein Attribut in ElGe (554,6f.): ወመዋጊሆሙ ለእኩያን ሰብእ ሙሐመዳውያን ።

⁵² Die auffällige Reihenfolge der vier Evangelisten (vgl. dazu Kurt Aland und Barbara Aland, Der Text des Neuen Testaments [Stuttgart 1982] 92) auch in ElGe.

⁵³ Allgemeiner ElGe (554,11): ዘየዐቢ ፣ ጽጵቆሙ ፣ ወእሎቶሙ ። "... groß ist".

⁵⁴ ElGe (554,12) ohne verstärkende Termini: "... zwei Männer Eures Hofes (ቤትከሙ ፣)".

⁵⁵ Zu ihm vgl. AlvPrJ (I) 278f., 328, auch nach Álvares' Bericht ein Priester, in ElGe (554,13) als "Yohannes Bermudēs" identifiziert.

hannes Gomez [João Gomes]⁵⁶, und daß sie von uns Proviant und Soldaten erbeten haben⁵⁷. Deshalb schicken wir unseren Unterhändler Mateus⁵⁸, den in unserem Dienste stehenden Freund, mit der Erlaubnis des Patriarchen [Metropolitan] Marcus⁵⁹, der uns (seinen) Segen erteilt, [14] wenn er Geistliche nach Jerusalem⁶⁰ schickt, der unser und aller unserer Herrschaftsgebiete Vater ist, eine Säule des Glaubens⁶¹ an Christus und an die heilige Dreifaltigkeit. Dieser schickte auf unseren Befehl einen Brief an Euren großen Führer derjenigen, die für den Glauben an unseren Erlöser Jesus Christus in Indien kämpfen⁶², um ihm zu bedeuten, daß wir bereit seien, bald Proviant, bald Soldaten zu schicken, wenn es nötig sein wird. Ebenso erfuhren wir durch ein Gerede (der Leute), daß der Fürst in Kairo eine große Flotte gegen Eure Truppen zusammenzieht, sicherlich, um sich zu rächen für das Unrecht und die Schäden, die ihm (wie uns wahrhaftig bekannt ist)⁶³ häufig angetan worden sind durch die Führer deines Heeres (, das du in Indien hast)⁶⁴. Deshalb möge Gott durch seine heilige Güte

⁵⁶ "Gomes" war Priester. Er kam 1508 nach Äthiopien und lebte noch, als die portugiesische Mission, von der Álvares berichtet, in Äthiopien eintraf und scheint dort gestorben zu sein [vgl. AlvPrJ (I) 2.278]; ElGe (554,13) mit dem Zusatz "Laic" (አካባዊ ፣) zu Gomes.

⁵⁷ "und daß ... erbeten haben" fehlt in ElGe.

⁵⁸ Zu diesem Armenier vgl. pag. 12.

⁵⁹ Metropolit Markus, der nach ChChro 268 um 1530 gestorben sein soll; nach ElGe 554,15 – 555,1: አቡነ ማረቆስ ፣ ጳጳስ ፣ ዘእለ ፣ እስክንድሪያ ፣

Die Bezeichnung "Patriarch" kommt mehr als zwanzigmal in unserem Werk vor (pag. 13, 41, 56, 62, 64, 76, 77, 88, 89, 90, 94), doch nur in wenigen Fällen ist der Hierarch auf dem Patriarchenstuhl gemeint. Nur zweimal wird expressis verbis vom alexandrinischen Patriarchen gesprochen (pag. 41, 89), zweimal ist allgemein von den Patriarchenfürsten die Rede (pag. 41, 94), einmal werden die alttestamentlichen Patriarchen erwähnt (pag. 56). Die weit überwiegende Mehrzahl der Belege gibt durch den Kontext zu erkennen, daß Saḡā Za'ab den äthiopischen Metropolit vor Augen hat. Konkret wird zweimal der zur Zeit amtierende höchste Würdenträger im Lande beim Namen genannt ("Marcus": pag. 13, 90). Der äthiopische Verfasser macht die Identifizierung auch durch den Vermerk: "Die Bezeichnung des Titels des Patriarchen lautet in unserer Sprache Abuna" (pag. 90) eindeutig.

⁶⁰ Entgegengesetzt ElGe (555,1): "Priester aus Jerusalem (እምኢየሩሳሌም ፣)".

⁶¹ Vgl. S. 175, Anm. 113

⁶² Vgl. AlvPrJ (I) 2.

⁶³ Der Klamersatz fehlt in ElGe.

⁶⁴ Vgl. AlvPrJ (I) 2. Der portugiesische Gouverneur de Albuquerque selbst hoffte, mit Hilfe der Äthiopier und der portugiesischen Seeflotte den Einfluß der Muslime im Roten Meer zurückzudrängen.

der Anfang eines brüderlichen Bündnisses unter uns, weil wir (wenigstens) ja doch gar sehr wünschen, mit dir eine Heiratsverbindung sowohl gegenwärtig [= bei der gegenwärtigen Lage der Dinge] als auch in Zukunft einzugehen⁸². Übrig bleibt noch, den Wunsch auszusprechen, daß das Heil sowohl als auch die Gnade unseres Erlösers Jesus Christus und unserer heiligen Herrin, der Jungfrau Maria, sich erstrecke sowohl auf Euch als auch auf (Eure) Söhne und Töchter und Euer ganzes Haus. Amen.

Zusätzlich aber benachrichtigen wir Euch darüber, daß wir, wenn wir Kriege und Heere gemeinsam führen wollen, genügend Kräfte zur Verfügung haben werden⁸³, um (mit göttlicher Hilfe) alle Feinde unseres heiligen Glaubens zu vernichten. Aber unsere Reiche und Herrschaftsgebiete sind derart im Binnenland gelegen, daß wir nirgends(hin) auf die Meere ausbrechen können⁸⁴. Daher besitzen wir keinerlei Macht zur See⁸⁵, worin Ihr (Lob sei Gott) von allen die Mächtigsten seid⁸⁶. Jesus Christus gereiche Euch zur Hilfe, die Taten aber, die in Indien durch Euch vollbracht worden sind, sind wahrlich eher bewundernswert als mensch<enüb>lich. Wenn Du tausend Schiffe bewaffnen wolltest, werden wir sowohl den Proviant geben als auch alles, was für diese Flotte nötig sein wird, im Überfluß zur Verfügung stellen⁸⁷.

Diesen Brief mit einigen Artikeln über den Glauben, die Religion, die Sitten, die Verfassung der Äthiopier, welche (sc. die Artikel) Mateus in Gegenwart des Königs Emanuel und seines Rates dargelegt hat, habe ich auf

⁸² Größere Lücke in der Ge'ezversion, es fehlt: "und beiden nützlich ... einzugehen".

⁸³ EI_{Ge} 555,37 kürzer: "wenn wir unsere Heere bewaffnen, werden wir stark (ግረክብ ጋይሉ ፤) ..."

⁸⁴ In der "Botschaft" im Abschnitt "Weythere vnterrichtung" gebraucht der Verfasser folgendes Bild: "... sind von Machometanern vñ heydeñ / gleich als mit einem netz / vmbgeben."

⁸⁵ Zur geschichtlichen Entwicklung vgl. Franz Amadeus Dombrowski, *Ethiopia's Access to the Sea* (Leiden – Köln 1985).

⁸⁶ Zum Seezugang EI_{Ge} 555,39-556,1: "jedoch hinsichtlich des Zugangs zum Meer [, der uns fehlt], möge Jesus Christus Euch stark machen zu jeder Zeit (ባሕቱ ፡ በፍጥታ ፡ ባሕር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ያጽኑዕከሙ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፤)".

⁸⁷ kürzer: "... werden wir Euch Proviant (ሲሳይ ፤) senden" (EI_{Ge} 556,3). – Nach einer äthiopischen Quelle kam der Rat, Ellēni solle Kontakt mit Portugal aufnehmen, von ausländischen Beratern. In diesem Zusammenhang wird ein "Deutscher" namens "Maltoš" erwähnt (የገርማንያ ፡ ሰው ፡ ስሙን ፡ ማለጦስ ፤) [= damit ist wohl der Armenier Mateus gemeint], dessen Rat Ellēni und ihre Berater aufgriffen (Serg_{Ge}Let 552, Anm. 20).

Anraten des Johannes [Johann] Magnus [Jöns Månsson], des gotischen Erzbischofs von Uppsala im Königreich Schweden, mit welchem ich in Preußen eine ungewöhnliche [17] Freundschaft schloß⁸⁸, aus dem Portugiesischen, in welcher Fassung niedergeschrieben ich ihn (sc. den Brief) vorliegen hatte, ins Lateinische übersetzt. Diese [= lateinische Fassung] ist später zusammen mit den Artikeln ohne mein Wissen in Antwerpen gedruckt worden⁸⁹.

Nachdem er dieses von dem Gesandten der Äthiopier erfahren hatte, stellte Emanuel, sehr klug und sehr auf die Verbreitung des christlichen Glaubens bedacht, wie er war, eine Gesandtschaft zusammen, die ausgestattet war mit den ehrwürdigsten und vortrefflichsten Männern. Deren Häupter waren Eduard Galvanus [Duarte Galvão]⁹⁰, ein Mann, sehr ehrwürdig durch sein Alter nicht weniger als durch seine Klugheit und Lebenserfahrung, und der Priester und (verantwortliche) Leiter der Gottesdienste des (königlichen) Hofes⁹¹ Franciscus Alvarez (Francisco Álvares), auch er über 60 und von unbescholtenem Charakter. Beide kennen wir von Angesicht. Diese segeln mit Mateus unter dem Vizekönig Lupus Soarez [Lopo Soares de Albergaria] nach Indien⁹² und werden endlich unter dem Vizekönig Didacus Lupez von Sequeira [Diogo Lopes de Sequeira]⁹³, dem Nachfolger des Lupus Soarez [Lopo Soares de Albergaria], mit einer gerüsteten Flotte, die er <zum Kampf> gegen die Türken aufgestellt hatte, zum Hafen namens Arquicum [Arqiqo]⁹⁴, der an der Küste des Roten Meeres und im Herrschaftsbereich des Kostbaren Johannes gelegen war, gebracht.

⁸⁸ De Góis hat Johann Magnus, der ihm zur Veröffentlichung des Werkes riet, die Ausgabe von 1532 gewidmet (vgl. dazu S. 32). Er war ihm während seiner diplomatischen Mission nach Wilna und Krakau 1529 in Danzig begegnet.

⁸⁹ Zum Druck der "Legatio", die das Schreiben der Ellēni enthält und ohne Damians Wissen veröffentlicht wurde, vgl. S. 31, 32.

⁹⁰ Galvão sollte als "Botschafter" Portugals in Äthiopien wirken; er verließ seine Heimat 1515 und starb 1517 auf Kamarān (Insel im Roten Meer an der Arabischen Halbinsel) [AlvPrJ (I) 3. 38. 51].

⁹¹ Gemeint ist vermutlich der oberste Hofkaplan, der für die Einhaltung des jeweiligen Liturgieformulars und für den Ablauf des Gottesdienstes verantwortlich ist.

⁹² Lopo Soares de Albergaria, portugiesischer Gouverneur in Indien [AlvPrJ (I) 38].

⁹³ Vgl. AlvPrJ (I) 39.

⁹⁴ 11 km von Massawa entfernt. Nach AlvPrJ (I) 39 erreichten sie Massawa, "which is near to Arqiqo".